

٣٦٥ فيينا دمشق - مفكرة سنوية للتبادل الحضاري  
بين الطالبات والطلاب  
أنجيليكا ماتيس

damaskus neu  
3. 1. 1918



-----

März »Zeitgefühl«: Gebhard Farnack

حلمة فاني، سحر كمال، مريم حبيب، مريم حبيب

April »Wirtwahl«: Christian Reider

سحر حبيب، سحر حبيب، سحر حبيب، سحر حبيب

Mai »Vernetzte«: Ayman Haykal, Richard Pittauer

قاسم حبيب، سحر حبيب، سحر حبيب، سحر حبيب

Juni »Körpersprache«: Noura Murad, Petra Rückstätter

سحر حبيب، سحر حبيب، سحر حبيب، سحر حبيب

Juli »Leckerbissen«: Maha Osman

سحر حبيب، سحر حبيب، سحر حبيب، سحر حبيب

August »Stadttraum«: Adressen, Links, Infos...

سحر حبيب، سحر حبيب، سحر حبيب، سحر حبيب



[المحتوى: نحن وهم] قد تصح تسمية مقالات هذا الكتاب بصور من الحياة الثقافية لمدينتي دمشق وفيينا، جمعها ١٧ مشاركا من سورية والنمسا بهدف مرافقتنا عبر تجربة التبادل الثقافي وإلقاء الضوء على الحياة الثقافية من زوايا مختلفة تعكس تعدد مجالات عمل المشاركين وتنوعها. ويزود الكتاب القارئ بمقالات وقوائم وعناوين ليساعده في بحثه عن أماكن الحضارة الأوروبية في دمشق وأماكن الحضارة العربية في فيينا. وتهدف ازدواجية اللغة في هذا الكتاب (حيث يتم نشره بالعربية والألمانية) إلى دعوة القارئ إلى مواجهة الطرف الآخر من ناحية ومواجهة الصورة الذاتية من ناحية أخرى. وبذلك يكون مشروع مفكرة «٣٦٥ فيينا دمشق» قد أفسح المجال لطالبات وطلاب دمشق وفيينا للنظر في الموضوع من مختلف الزوايا كما سخر لهم الوسائل الضرورية لاقامة تبادل ثقافي ناجح في المستقبل. [...]

مشروع للسيدة أنجيليكا ماتيس  
www.damaskuswien.net

مواجهة الطلاب برؤى جديدة من أجل رفع مستوى وعيهم بالطرف الآخر ومعرفتهم به. [الهدف من ١٥ إلى ١٨ سنة] هدف المشروع هو الشباب لأنهم لا زالوا في سن تسمح لهم بالفتح وتوسيع رؤيتهم للعالم. ومشكلتنا في النمسا أو سورية هي البرامج التعليمية التي لا تغذي ذهنهم بالمعلومات اللازمة، ولا تطرح تطورات المجتمع الحديثة سواء في بلدنا أو في البلدان الأخرى كموضوع للنقاش. الفكرة من مشروع «٣٦٥ فيينا دمشق» هي: ان يمد المشروع الطلاب ما بين سن ١٥ حتى ١٨ سنة بالمعلومات اللازمة حول الواقع الثقافي الحالي وأن يشجعهم على إيجاد صيغة عصرية للتبادل الثقافي. [الوسيلة هي: «المفكرة ٣٦٥ يوما»] اخترت المفكرة كوسيط كي أجدب اهتمام الطلاب لفترة طويلة حيث يمكن استخدامها كمذكرة عملية والاستفادة من مقالاتها ومعلوماتها في آن واحد. ومن ثم فإن مفكرة فيينا دمشق سوف تقيد الطالب من خلال التفاعل معها بتدوين ملاحظاته وأفكاره فيها ولا يعتبرها مجرد كتاب مدرسي ممل، وبذلك تكون المفكرة قد نجحت في دخول حياته اليومية لتراقفه فيها.

[...] بدأت رحلتي إلى دمشق بهدف تصميم مواد تعليمية جديدة لتشجيع التبادل الثقافي بين الحضارات المختلفة في المدارس. قد يبدو الهدف كبير وعام في الوهلة الأولى، لكن زيارتي إلى سورية والوقت الذي قضيته في النمسا بعد عودتي لم يغيرا وجهة نظري بل أكدا على ضرورة تقوية التبادل وتكثيف الحوار الثقافي بين الحضارات، خاصة وأن نظرة النمساويين إلى الحضارة العربية من ناحية ونظرة السوريين إلى الحضارة الأوروبية من ناحية أخرى نظرة مختزلة ومبينة على عدم معرفة الطرف الآخر. كما تأكد لي أن لكل من الجانبين فكرة مسبقة عن الجانب الآخر تدعمها الصورة التي تبثها وسائل الإعلام عنه. أعتزف بأنني عن نفسي كنت متأثرة بالنظرة السائدة عن العالم العربي، واكتشفت خلال أيامي الأولى في دمشق أن تصوري عنها كان خاطئاً وأن أفكار المسبقة عنها كانت سطحية. انطلاقاً من هذه التجربة قررت تكريس وعيي الجديد بعدم معرفتنا بالطرف الآخر في مشروع وهو «٣٦٥ فيينا دمشق مفكرة سنوية للتبادل الحضاري بين الطالبات والطلاب. والهدف من المشروع

September »Kalendarium«: Angelika Mathis

أكتوبر: «العثمانيون»

Oktober »Lesestricheln«: Colette Bahma, Barbara Frischmuth

تشرين الثاني: «مهاجرات»

November »Alltägliches«: Korinna Lindinger, Stefanie Wuschitz

ديسمبر: «الشتاء»

Dezember »Schwingungen«: Nikolaus Gansterer, Resha Rizk

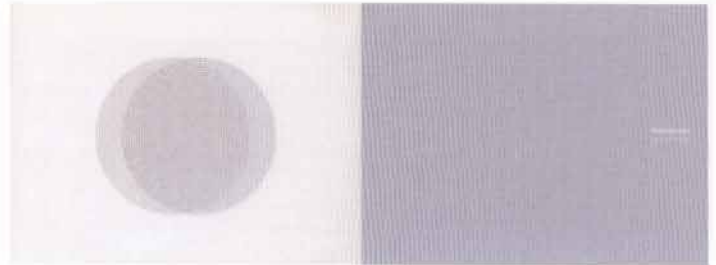
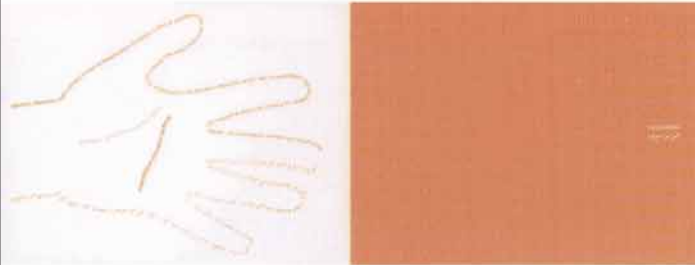
يناير: «الشتاء»

Jänner »Spurensuche«: Maysa Sioufi, Chehayest

فبراير: «الشتاء»

Februar »Bewegte Bilder«: Barbara Albert, Nabih Maleh

مارس: «الشتاء»



[...] Mit dem Ziel, ein Produkt für Schulen zu schaffen, das den Austausch zwischen und innerhalb von Kulturen fördert, bin ich die Reise nach Damaskus angetreten.

So umfassend und weitläufig dieser Ausgangspunkt auch sein mag – die Notwendigkeit eines verstärkten Austauschs und einer interkulturellen Kommunikation hat sich während der Zeit in Syrien und nach meiner Rückkehr nach Österreich nur noch mehr bestätigt. Der Einblick der Menschen in Österreich in die arabische Kultur und vice versa in Syrien in die europäische Kultur ist oft nur einseitig und beschränkt. Unwissen, Vorurteile und ein über die Medien vermitteltes Bild herrschen vor. Mich selbst schließe ich dabei nicht aus. Schon in den ersten Tagen in Damaskus musste ich feststellen, dass ich von verzerrten und vorgefassten Bildern geprägt war, die mir gar nicht bewusst gewesen waren.

Genau an diesem »Wissen um das Unwissen« schließt das Projekt »365 damaskuswien« an. Es geht darum, mit neuen Sichtweisen konfrontiert zu werden, um sich sein eigenes eingeschränktes Blickfeld bewusst zu machen und folglich zu erweitern.

[Target: 15 bis 18] Gerade Jugendliche befinden sich im einem Alter, in dem sie offen sind,

ihre Vorurteile abzubauen und ihr Weltbild zu erweitern. Dem schulischen Curriculum, sowohl in Österreich als auch in Syrien, mangelt es aber an Inhalten, die sich mit aktuellen Bewegungen, sei es nun innerhalb der eigenen Kultur oder in fremden Kulturen, auseinandersetzen.

»365 damaskuswien« soll Informationen und Anreize für SchülerInnen im Alter von 15 bis 18 Jahren in Damaskus und Wien bieten, um das Interesse für die kulturelle Gegenwart zu wecken und einen zeitgemäßen Austausch zu fördern.

[Medium: 365-Tage-Buch] Die gewählte Form des Kalenderbuchs eignet sich dabei besonders, um die Aufmerksamkeit von Jugendlichen über eine längere Zeitspanne zu gewinnen.

Das Buch bietet genügend Raum, um neben den Funktionen eines Kalenders auch interessante Texte und nützliche Informationen wiederzugeben. Die Interaktivität des Lesers oder der Leserin wird durch die tägliche Benutzung als Termin- oder Tagebuch gefördert, wobei ständig eine beiläufige Weiter- bzw. Umgestaltung stattfindet. Durch diesen persönlichen Charakter eines Jahrbuchs ist das Medium nicht negativ schulisch belastet, sondern dringt in das alltägliche Umfeld der Jugendlichen ein und hat somit vielmehr die Funktion eines »täglichen Begleiters«.

[Content: eigenes & anderes] Die im Buch enthaltenen Texte können als »Momentaufnahmen« von Kultur und Leben in Damaskus und in Wien bezeichnet werden.

17 AutorInnen aus Syrien und Österreich, die in verschiedenen kulturellen Bereichen aktiv sind, führen durch das Jahrbuch und bieten ein breites Spektrum an Zugängen. Ergänzt werden die Texte durch Listen und Adressen, um konkret anzuführen, wo man in Damaskus auf europäische und in Wien auf arabische Kultur stoßen kann.

Mittels der Zweisprachigkeit der Textbeiträge (auf Arabisch und auf Deutsch) wird eine Auseinandersetzung mit der »anderen« wie auch der »eigenen« aktuellen Kultur ermöglicht.

Dies spiegelt auch das Design des Jahrbuches wider, das seinerseits auf die Vielschichtigkeit der Wahrnehmung eingeht. »365 damaskuswien« schafft damit auf mehreren Ebenen eine Konfrontation mit neuen Sichtweisen, um Schülerinnen und Schülern in Damaskus und Wien als Basis eines weiteren interkulturellen Transfers zu dienen [...]

Ein Projekt von Angelika Mathis  
www.damaskuswien.net

